V Международный конкурс исследовательских работ школьников

"Research start" 2022/2023

**You и thou в cонетах Шекспира**

Исследовательская работа

Направление «Лингвистика»

Автор: Сметанина Ксения Алексеевна

обучающаяся 11 класса

ГАОУ СО «Гимназия № 8»

Энгельсского муниципального района

Саратовской области

2023 г.

Оглавление

[Введение 3](#_Toc124797679)

[Раздел 1. Использование местоимения “thou” 4](#_Toc124797680)

[1.1 Формы местоимения “thou” 4](#_Toc124797681)

[1.2 “Thou” используется как глагол 4](#_Toc124797682)

[1.3 К истории местоимений «you» и “thou” 5](#_Toc124797683)

[1.4 В старо- и среднеанглийском языках 6](#_Toc124797684)

[1.5 Более поздние варианты использования 7](#_Toc124797685)

[1.6 Текущее использование местоимения 7](#_Toc124797686)

[1.7 Литературное использование на примере произведений Шекспира 8](#_Toc124797687)

[Раздел 2. Анализ наиболее популярных переводов на примере 4 и 77сонетов 9](#_Toc124797688)

[2.1 Анализ 4 сонета 9](#_Toc124797689)

[2.2 Анализ77 сонета 11](#_Toc124797690)

[2.3 Использование форм местоимения "thou" в сонетах Шекспира 13](#_Toc124797691)

[Заключение 15](#_Toc124797692)

[Приложение 16](#_Toc124797693)

[Список литературы ………18](#_Toc124797694)

## Введение

Первое, с чем сталкивается каждый в начале изучения английского языка, — совпадение форм «ты» и «вы». То есть «you» — это все, что есть сегодня в английском языке в качестве местоимения второго лица. Раньше в английском языке существовали две формы: «you»-вы и «thou»-ты. В сонетах Шекспира наиболее часто встречаются разные форы местоимения «ты». Сегодня это различие исчезло и для большинства носителей английского языка звучит архаично. Только несколько диалектов, в основном на севере Британии, сохраняют обе формы.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием в английском языке разделением между местоимениями «ты» и «вы», что вызывает сложности при изучении английского языка для начинающих.

Цель исследования: выявление разницы между местоимениями you и thou на примере анализа сонетов Шекспира.

Задачи исследования:

1. проанализировать индивидуально - авторскую образность сонетов Шекспира;
2. изучить использование местоимения you в разных временных промежутках;
3. выявить лексическое различие между you и thou;
4. ознакомиться с профессиональным переводом;
5. показать различие местоимений на примере перевода одного из сонетов;
6. провести сравнительный анализ наиболее популярных переводов данного сонета;
7. систематизировать знания, полученные в ходе исследования.

Объект исследования: сонеты Шекспира.

Предмет исследования: местоимения you и thou.

## Раздел 1. Использование местоимения “thou”

Слово “thou” [ðaʊ](2023)является местоимением второго лица единственного числа в английском языке. В настоящее время оно в значительной степени устарело, будучи заменено в большинстве контекстов словом “you”, хотя оно по-прежнему используется в некоторых частях Северной Англии и у шотландцев [ðu].

## 1.1 Формы местоимения “thou”

1. “Thou”- это форма именительного падежа;
2. объективная форма – “thee” (функционирует как винительный, так и дательный падеж);
3. притяжательный – “thy” (прилагательное) или “thine” (как прилагательное перед гласной или как притяжательное местоимение);
4. возвратный – “thyself”

Когда “thou” является грамматическим субъектом конечного глагола в изъявительном наклонении, форма глагола обычно заканчивается на -(e) st, например, "thou goest", "thou do(e)st", но в некоторых случаях просто –t, например, "thou art"; "thou shalt" (Wikipedia®, 2022)

## 1.2 “Thou” используется как глагол

Многие европейские языки содержат глаголы, означающие "обращаться с помощью неформального местоимения", например, немецкий “duzen”, норвежское существительное “dus” относится к практике использования этой знакомой формы обращения вместо формальных форм “De / Dem / Deres” в обычном употреблении. Несмотря на то, что это слово встречается редко в английском языке, оно встречалось, например, на суде над сэром Уолтером Роли[[1]](#footnote-1) в 1603 году, когда сэр Эдвард Коук, обвиняемый от имени короны, по сообщениям, пытался оскорбить Роли, сказав, «I thou thee, thou traitor!» [[2]](#footnote-2)

В современном английском языке: «I "thou" you, you traitor!» - здесь используется “thou” (“ты”) как глагол, означающий называть (кого-то) “thou” или “thee”. Хотя эта практика никогда не укоренялась в стандартном английском языке, она встречается в диалектной речи на севере Англии. Ранее распространенный рефрен на йоркширском диалекте для предупреждения детей, которые неправильно использовали знакомую форму, был:

1. «Don't thee tha them as thas thee!»[[3]](#footnote-3)("tha" является местным диалектным вариантом "ты")
2. В современном английском языке: «Don't you "tha" those who "tha" you!»

## 1.3 К истории местоимений «you» и “thou”

Первоначально “thou” был просто единственным аналогом местоимения множественного числа “ye” [jiː][[4]](#footnote-4), образованного от древнего индоевропейского корня. Начиная с 1300-х годов, “thou” и “thee” использовались для выражения фамильярности, формальности или презрения при обращении к незнакомцам, начальникам или подчиненным, или в ситуациях, когда требовалось указать на особенность, чтобы избежать путаницы; одновременно формы множественного числа, “ye” и “you” [juː][[5]](#footnote-5)стали также использоваться для единственного числа: обычно для обращения правители, начальники, равные, подчиненные, родители, младшие и значимые другие. В 17 веке “thou” вышел из употребления в стандартном языке, часто считался невежливым, но сохранился, иногда в измененной форме, на региональных диалектах Англии и Шотландии, а также на языке религиозных групп. Использование местоимения также все еще присутствует в христианской молитве и в поэзии.

В ранних английских переводах Библии использовалась знакомая форма второго лица единственного числа, которая отражает общие тенденции использования в других языках. Знакомая и единственная форма используется при обращении к Богу на французском языке (в протестантизме как в прошлом, так и в настоящем, в католицизме после реформ после Второго Ватиканского собора), немецком, испанском, итальянском, португальском, шотландском гэльском и многих других (все из которых поддерживают использование "неформальной" формы единственного числа второго лица в современной речи). Кроме того, переводчики версии Библии короля Джеймса пытались сохранить различие, встречающееся в библейском иврите, арамейском и греческом койне, между местоимениями второго лица и глагольными формами единственного и множественного числа, поэтому они использовали “thou”, “thee”, “thy”, и “thine” в единственном числе, и “ye”, “you”, “your”, и “yours” во множественном числе.

В стандартном современном английском языке thou продолжает использоваться в официальных религиозных контекстах, на свадебных церемониях, в литературе, которая стремится воспроизвести архаичный язык, и в определенных устойчивых фразах, таких как "fare thee well" [[6]](#footnote-6). По этой причине у многих местоимение ассоциируется с торжественностью или формальностью. Многие диалекты компенсировали отсутствие различия в единственном и множественном числе, вызванное исчезновением yeи thou, путем создания новых местоимений или местоимений множественного числа, таких как “yinz[[7]](#footnote-7)”, “yous[[8]](#footnote-8)” и “y'all” {jɔːl} или разговорное “you guys”(Wikipedia®, 2022). Ye остается распространенным в некоторых частях Ирландии, но только что приведенные примеры различаются в зависимости от региона и обычно ограничиваются разговорной речью.

## 1.4 В старо- и среднеанглийском языках

В древнеанглийском языке слово “thou” подчинялось простому правилу: “thou” обращался к одному человеку, а “ye” - к нескольким. Начиная с 1300-х годов, слово "thou" постепенно заменялось множественным числом "ye" как формой обращения к вышестоящему лицу, а затем и к равному. Однако долгое время "thou" оставалось наиболее распространенной формой обращения к подчиненному.

Практика сопоставления форм единственного и множественного числа с неформальными и формальными коннотациями называется различением T–V и в английском языке во многом обусловлена влиянием французского языка. Это началось с практики обращения к королям и другим аристократам во множественном числе. В конце концов, это было распространено, как и во французском языке, для обращения к любому социальному начальнику или незнакомцу с местоимением множественного числа, что считалось более вежливым. Во французском языке “tu[[9]](#footnote-9)” в конечном итоге считалось либо интимным, либо снисходительным (и по отношению к незнакомцу, потенциально оскорбительным), в то время как форма множественного числа “vous” была сдержанной и формальной.

Довольно внезапно в 17 веке "thou" начал снижаться в стандартном языке (то есть, особенно в Лондоне и его окрестностях), что часто считается невежливым или двусмысленным с точки зрения вежливости. Оно сохранилось, иногда в измененной форме, особенно в региональных диалектах Англии и Шотландии, расположенных дальше от Лондона, а также в языке религиозных групп. Причины, обычно поддерживаемые современными лингвистами относительно упадка “thou” в 17 веке, включают растущую идентификацию “you” с "вежливым обществом" и неопределенность использования “thou” для подчиненных.

В 18 веке Сэмюэл Джонсон в Грамматике английского языка (Johnson, 2005)написал: "на языке церемоний ... второе лицо множественного числа используется для второго лица единственного числа", подразумевая, что "thou" все еще был в повседневном привычном употреблении для второго лица единственного числа, в то время как ‘’you’’ мог использоваться для того же грамматического лица, но только для формальных контекстов. Однако сам Сэмюэл Джонсон родился и вырос не на юге Англии, а в Уэст-Мидлендc[[10]](#footnote-10) (в частности, в Личфилд, Стаффордшир), где использование "thou"сохраняется до сегодняшнего дня, поэтому неудивительно, что он считает это совершенно обычным. Напротив, для большинства носителей южно-британского английского языка слово “thou” уже вышло из повседневного употребления, даже в знакомой речи, примерно к 1650 году. “Thou” сохранялось в ряде религиозных, литературных и региональных контекстов.

Одним из заметных последствий снижения употребления местоимений второго лица единственного числа "thou", “thy” и “thee” является искажение определенных социокультурных элементов ранних современных английских текстов, таких как взаимодействие многих персонажей в пьесах Шекспира, которые в основном были написаны с 1589 по 1613 год(Wikipedia®, 2022). Хотя Шекспир далек от последовательности в своих произведениях, его персонажи в основном склонны использовать "thou" (вместо “you”), когда обращаются к другому, кто является социальным подчиненным, близким другом или членом семьи, или ненавистным правонарушителем.

## 1.5 Более поздние варианты использования

За исключением случаев, когда повседневное употребление сохраняется в некоторых регионах Англии, атмосфера неформальной фамильярности, когда-то предполагаемая использованием thou, исчезла; оно часто используется для противоположного эффекта в торжественных ритуальных случаях, при чтении Библии короля Джеймса[[11]](#footnote-11), у Шекспира и в официальных литературных произведениях, которые намеренно стремятся повторить эти старые стили. С тех пор, как оно устарело в большинстве диалектов разговорного английского, оно, тем не менее, использовалось более поздними авторами для обращения к возвышенным существам, таким как Бог, жаворонок, Ахиллес, и даже Могучий Тор.

В "Империя наносит ответный удар" Дарт Вейдер обращается к Императору со словами: "What is thy bidding, my master?" [[12]](#footnote-12) (Кершнер, 1980)

В песне Леонарда Коэна "Birdon the Wire" он обещает своей возлюбленной исправиться, говоря: "I will make it all up to thee." [[13]](#footnote-13)(Коэн, 1969)

В песне Дайаны Росс "Upside Down" есть строчка "Respectfully I say to thee I'm aware that you're cheatin'"[[14]](#footnote-14)(Росс, 1980)

## 1.6 Текущее использование местоимения

You теперь является стандартным английским местоимением второго лица и включает в себя как единственное, так и множественное число. Однако в некоторых диалектах “thou” сохранился, а в других “thou” сохранен для поэтического и литературного использования. Кроме того, в других странах вакуум, созданный потерей различия, привел к созданию новых форм множественного числа от второго лица, таких как “y'all” на юге Соединенных Штатов или “yous” некоторыми австралийцами, которые обычно считаются диалектами рабочего класса в городах и вблизи городов на северо-востоке Соединенных Штатов (Wikipedia®, 2022). Формы различаются в англоязычном мире, а также в зависимости от литературы и разговорного языка.

## 1.7 Литературное использование на примере произведений Шекспира

Как и его современники, Уильям Шекспир использует thou "ты" как в интимном, французском смысле, так и для подчеркивания различий в ранге, но он ни в коем случае не последователен в использовании этого слова, и друзья и любовники иногда называют друг друга “ye” или “you” так же часто, как они называют друг друга “thou” иногда способами, которые можно проанализировать на предмет смысла, но часто, по-видимому, наугад.

Например, в следующем отрывке из "Генриха IV" у Шекспира Фальстаф использует обе формы с Генри. Первоначально, в замешательстве, при пробуждении он использует "you", затем переходит на удобное и интимное "thou". (Шекспир, 1598)

Принц: Thou art so fat-witted with drinking of old sack, and unbuttoning thee after supper, and sleeping upon benches after noon, that thou hast forgotten to demand that truly which thou wouldest truly know. What a devil hast thou to do with the time of the day? [[15]](#footnote-15)

Фальстаф: Indeed, you come near me now, Hal ... And, I prithee, sweet wag, when thou art a king, as God save thy Grace – Majesty, I should say; for grace thou wilt have none…[[16]](#footnote-16)

В "Гамлете" Шекспир использует диссонирующие местоимения второго лица, чтобы выразить антагонизм Гамлета по отношению к его матери(Шекспир, 1603).

Королева Гертруда: Hamlet, thou hast thy father much offended...[[17]](#footnote-17)

Гамлет: Mother, you have my father much offended. [[18]](#footnote-18)

Но больше всего производных местоимения “thou” использованы в сонетах Шекспира.

## Раздел 2. Анализ наиболее популярных переводов на примере 4 и 77 сонетов

Интересно, что наибольшее количество различных форм местоимения “thou” встречается в Сонетах Уильяма Шекспира. Для лучшего понимания значения местоимения обратимся к двум сонетам в популярных переводах и проанализируем их.

## 2.1 Анализ 4 сонета

Unthrifty loveliness, why dost thou spend

Upon thy self thy beauty's legacy?

Nature's bequest gives nothing, but doth lend,

And being frank she lends to those are free:

Then, beauteous niggard, why dost thou abuse

The bounteous largess given thee to give?

Profitless usurer, why dost thou use

So great a sum of sums, yet canst not live?

For having traffic with thy self alone,

Thou of thy self thy sweet self dost deceive:

Then how when nature calls thee to be gone,

What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tombed with thee,

Which, used, lives th' executor to be.

(Шекспир, 1609)

Итак, что же мы здесь видим?

1. Why dost **thou** spend upon **thyself thy** beauty’s legacy?[[19]](#footnote-19) = Why do **you** spend upon **yourself your** beauty’s legacy?
2. Why dost th**ou** abuse the bounteous largess given **thee** to give? [[20]](#footnote-20)= Why do **you** abuse the bounteous largess given to **you** to give?
3. Why dost **thou** use? [[21]](#footnote-21)= Why do **you** use?
4. Yet **canst** not live[[22]](#footnote-22). = Yet **cannot** live.
5. For having traffic with **thyself** alone, **thou** of **thyself thy** sweet self dost deceive[[23]](#footnote-23). = For having traffic with **yourself** alone, **you** of **yourself your** sweet self do deceive.
6. When Nature calls **thee** to be gone.[[24]](#footnote-24) = When Nature calls **you** to be gone.
7. Canst **thou** leave? [[25]](#footnote-25)= Can **you** leave?
8. **Thy** unused beauty must be tombed with **thee**[[26]](#footnote-26). = **Your** unused beauty must be tombed with **you**.

Ознакомимся с сонетом 4 в переводе С.Я.Маршака, А.М.Финкеля, М.Чайковского.

**Таблица 1**. Сонет 4 в переводе С.Я.Маршака, А.М.Финкеля, М.Чайковского

|  |  |
| --- | --- |
| **(Шекспир. Сонет 4 на английском, 2023)** | |
| В переводе Cамуила Маршака | В переводе Александра Финкеля |
| Растратчик милый, расточаешь ты  Свое наследство в буйстве сумасбродном.  Природа нам не дарит красоты,  Но в долг дает - свободная свободным.  Прелестный скряга, ты присвоить рад  То, что дано тебе для передачи.  Несчитанный ты укрываешь клад,  Не становясь от этого богаче.  Ты заключаешь сделки сам с собой,  Себя лишая прибылей богатых.  И в грозный час, назначенный судьбой,  Какой отчет отдашь в своих растратах?  С тобою образ будущих времен,  Невоплощенный, будет погребен! | Зачем лишь на себя, прекрасный мот,  Ты красоту расходуешь без счета?  Не в дар, но в долг Природа нам дает,  Но только щедрым все ее щедроты.  Зачем же, скряга дивный, захватил  Ты выданную для раздачи ссуду?  О ростовщик! Твоих не хватит сил,  Чтобы прожить сокровищ этих груду.  Ведя дела всегда с самим собой,  Себя лишаешь верного дохода.  Но о себе ты дашь отчет какой,  Когда уйти велит тебе Природа?  Не пущена тобою в оборот,  Краса твоя без пользы пропадет. |
| В переводе Модеста Чайковского | |
| Прелестный мот небесных чар, не трать  Сам на себя дары благой природы!  Свободная, она ведь может взять  То, что дарует в долг детям свободы.  И так, зачем ты, красота скупая,  Не отдаешь с щедротой то, что щедро  Тебе дано, без пользы возвращая  Сокровище в сокровищное недро?  Имея дело только сам с собой,  У чар твоих крадешь ты обаянье,  И в день Суда, за гробовой доской  Какое ты предъявишь оправданье?  Бесплодная краса умрет с тобой,  Но, давши плод, останется живой. | |

Проанализировав 3 разных перевода, можно прийти к выводу, что “thou” используется Шекспиром для ощущения дружественного авторского отношения. [[27]](#footnote-27)

Нельзя не заметить, что переводы А.М. Финкеля очень похожи на переводы С.Я. Маршака. Возможно, это связано с тем, что в годы жизни А.М. Финкеля были очень популярны переводы С.Я. Маршака.

## **2.2 Анализ 77 сонета**

Thy glass will show thee how thy beauties wear,

Thy dial how thy precious minutes waste,

The vacant leaves thy mind's imprint will bear,

And of this book, this learning mayst thou taste:

The wrinkles which thy glass will truly show

Of mouthd graves will give thee memory;

Thou by the dial's shady stealth mayst know

Time's thievish progress to eternity;

Look what thy memory cannot contain

Commit to these waste blanks, and thou shalt find

Those children nursed, delivered from thy brain,

To take a new acquaintance of thy mind.

These offices, so oft as thou wilt look,

Shall profit thee, and much enrich thy book.

(Шекспир, Сонеты Уильяма Шекспира, 1609)

1. **Thy** glass will show **thee** how **thy** beauties wear [[28]](#footnote-28)= **Your** glass will show **you** how **your** beauties wear
2. **Thy** dial how **thy** precious minutes waste [[29]](#footnote-29)= **Your** dial how **your** precious minutes waste
3. The vacant leaves **thy** mind's imprint will bear [[30]](#footnote-30)= The vacant leaves **your** mind's imprint will bear
4. This learning mayst **thou** taste [[31]](#footnote-31)= this learning may **you** taste
5. **Thy** glass will truly show [[32]](#footnote-32)= **Your** glass will truly show
6. will give **thee** memory [[33]](#footnote-33)= will give **you** memory
7. **Thou** by the dial's shady stealth mayst know [[34]](#footnote-34)= **You** by the dial's shady stealth may know
8. Look what **thy** memory cannot contain [[35]](#footnote-35)= Look what **your** memory cannot contain
9. **Thou** shalt find [[36]](#footnote-36)= **You** shall find
10. **Thy** brain = **Your** brain; **thy** mind = **your** mind; **thy** book = **your** book[[37]](#footnote-37)
11. As **thou** wilt look [[38]](#footnote-38)= As **you** will look

Ознакомимся с сонетом 77 в переводе С.Я.Маршака, А.М.Финкеля, М.Чайковского.

**Таблица 2.** Сонет 77 в переводе С.Я.Маршака, А.М.Флинкеля, М.Чайковского

|  |  |
| --- | --- |
| **(Шекспир. Сонет 77 на английском, 2023)** | |
| В переводе Cамуила Маршака | В переводе Александра Финкеля |
| Седины ваши зеркало покажет,  Часы - потерю золотых минут.  На белую страницу строчка ляжет -  И вашу мысль увидят и прочтут.  По черточкам морщин в стекле правдивом  Мы все ведем своим утратам счет.  А в шорохе часов неторопливом  Украдкой время к вечности течет.  Запечатлейте беглыми словами  Все, что не в силах память удержать.  Своих детей, давно забытых вами,  Когда-нибудь вы встретите опять.  Как часто эти найденные строки  Для нас таят бесценные уроки! | Часы покажут, как мелькают миги,  А зеркало - как увядаешь ты.  Пусть белые страницы этой книги  В себя вберут души твоей черты.  Морщины, отраженные правдиво,  Заставят о могиле вспомянуть,  А стрелок тень, ползя неторопливо,  Указывает к вечности наш путь.  Не в силах ты упомнить все на свете -  Страницам этим мысли ты доверь.  Они, тобой взлелеянные дети,  Твоей души тебе откроют дверь.  Тем книга будет глубже и ценней,  Чем чаще станешь обращаться к ней. |
| В переводе Модеста Чайковского | |
| Как вянешь ты, пусть зеркало покажет,  Твои часы - как праздно ты живешь.  В пустых листах твой дух печатью ляжет,  В них поученье ты себе найдешь:  Морщины, отраженные стеклом,  Твердят, что нас могила ожидает,  А ход часов не шепчет ли о том,  Что в вечность время, крадучись, шагает?  Чего не может память сохранить,  Доверь пустым листам, и ты нежданно,  Когда начнут созданья мозга жить,  Познаешь дух, тебе природой данный.  Чем чаще будешь их читать, тем ты  Богаче будешь, а с тобой - листы. | |

Таким образом, если у большинства переводчиков в тексте осталось обращение во втором лице, в переводе С.Я. Маршака оно не встречается, от чего теряется ощущение авторского дружественного отношения и появляется безличность. Он убирает конкретность, которая выражалась в глаголах «mayst», «shalt» и переводит обращение к другу в обобщенные мысли о человечестве. Для примера приведем первые строки этого сонета, которые означают «Твое зеркало покажет тебе, как изнашиваются твои прелести, часы - как тратятся драгоценные минуты…»:

1. «Thy glass will show thee how thy beauties wear,

Thy dial how thy precious minutes waste…»

У С. Я. Маршака они превращаются в следующее:

1. «По черточкам морщин в стекле правдивом

Мы все ведем своим утратам счет».

## 2.3 Использование форм местоимения "thou" в сонетах Шекспира

Подтверждая вышесказанное, хочется подчеркнуть, что в сонетах Уильям Шекспир использовал не только те формы местоимения "thou", которые были представлены в предыдущих анализах. В ходе исследования были найдены статистические данные о количестве использования форм thou в сонетах (2021). Для рассмотрения предлагается составленная диаграмма.

**Диаграмма1**.Использование форм местоимения "thou" в сонетах Шекспира

Любопытно, что в сонетах 5, 21, 23, 33, 63-68, 94, 105, 116, 119, 121, 124, 127, 129, 130, 138, 144, 145, 153, 154 обращения в форме местоимений второго лица отсутствуют. Начиная с 13-го сонета и до конца цикла Шекспир чередует обращения “thou” и “you”.Так, форма “thou” при обращении как к Юноше, так и к Смуглой Леди встречается в сонетах 136 раз. Форма “you” встречается 110 раз.

В косвенных падежах: “Thee” использовано Бардом 169 раз; “Thine” – 44 раза; “Thy” – 249 раз; “Your” – 91 раз; “Yours” - 5 раз. В двух лишь случаях Бард использовал архаичную форму “yee”.[[39]](#footnote-39)

## Заключение

В проведенном исследовании были рассмотрены самые популярные переводы сонетов У. Шекспира. И то, как были переведены разными писателями производные местоимения второго лица, оказало значимое влияние на смысл произведения, учитывая, что язык оригинала немного отличается от современного английского языка. Таким образом, можно подытожить, “thou” используется Шекспиром для ощущения дружественного авторского отношения, обращения к другу или девушке.

Возвращаясь к началу работы, вспомним, что с 1300-х годов “thou” использовался для выражения фамильярности, формальности или презрения при обращении к незнакомцам, начальникам или подчиненным, или в ситуациях, когда требовалось указать на особенность. В 17 веке местоимение вышло из употребления в стандартном языке и часто считалось невежливым.

## Приложение

В связи с вышесказанным нуждается в дополнительном объяснении Диаграмма 1. Ниже представлены данные об использовании форм местоимения “thou” и “you” (сонет: строчка).

Форма “thou” (1:5, 1:9, 2:10, 2:13, 2:14, 3:1, 3:3, 3:4, 3:9, 3:11, 3:13, 4:1, 4:5, 4:7, 4:10, 4:12, 6:2, 6:3, 6:9, 6:11, 6:13, 7:13, 7:14, 8:1, 8:3(2), 8:8, 8:14, 9:2, 9:3, 9:6, 10:1, 10:3(2), 10:4, 10:5, 10:6, 11:1(2), 11:2, 11:3, 11:4(2), 11:12, 11:14, 12:10, 14:12, 18:2, 18:10, 18:11, 18:12, 19:1, 19:5, 19:6, 20:2, 20:9, 22:2, 22:8, 22:14, 26:14, 28:9, 28:12, 31:9, 31:14, 32:1, 34:1, 34:5, 34:10, 35:1, 36:11, 36:12, 36:14, 38:2, 38:8, 38:9, 39:2, 39:8, 39:9, 39:13, 40:2(2), 40:3, 40:4, 40:5, 40:6, 40:7, 40:10, 41:4, 41:5, 41:6, 41:9, 41:12, 42:1, 42:6(2), 43:5, 44:4, 44:10, 45:10, 46:5, 47:11, 48:5, 48:7, 48:10(2), 48:12, 48:13, 49:5, 49:13, 51:3, 56:5(2), 61:3, 61:5, 61:13, 69:14, 70:1, 70:5, 70:8, 70:9, 70:14, 73:1, 73:5, 73:9, 73:13, 73:14, 74:5(2), 74:9, 77:4, 77:7, 77:11, 77:13, 78:11, 78:13, 79:14, 82:1, 82:5, 82:11, 87:1, 87:2, 87:9, 87:10, 88:1, 88:4, 88:8, 89:1, 89:5, 89:14, 90:1, 90:9, 91:13, 92:2, 92:9, 92:14, 93:1, 95:1, 95:4, 96:4, 96:11, 96:12, 96:14, 97:12, 99:2, 99:5, 100:1(2), 100:3, 100:14, 101:4, 101:5, 101:9, 104:13, 107:13, 108:7, 109:14(2), 123:1, 123:6, 125:10, 125:13, 126:1, 126:6, 126:9, 128:1, 128:3, 131:1(2), 131:3, 131:4, 131:13, 133:6, 133:12, 133:13, 134:4, 134:5, 134:6, 134:9, 134:10, 134:13, 135:1, 135:5, 135:11, 136:14, 137:1(2), 137:7, 139:5, 139:7, 140:1, 140:13, 142:3, 142:4, 142:9, 142:13(2), 142:14, 143:9, 143:11, 143:13, 143:14, 146:3, 146:6, 146:9, 146:13, 148:13, 149:1, 149:6, 149:7, 149:14, 150:1, 150:5, 150:12, 151:5, 152:1, 152:2).

“Thee” 169 раз (1:14, 3:9, 3:14, 4:6, 4:11, 4:13, 6:2, 6:7, 6:10, 6:12, 8:7, 8:14, 9:4, 9:6, 10:13, 10:14, 11:13, 12:14, 14:13, 15:9, 16:5, 18:1, 18:14, 19:8, 20:10, 20:11, 20:13, 22:3, 22:5, 22:10, 24:12, 26:3, 26:13, 27:6, 27:14, 28:8, 29:10, 30:13, 31:11, 31:13, 36:9, 36:10, 36:13, 37:13, 38:7, 38:11, 39:4, 39:8, 40:6, 40:10, 41:11, 41:13, 42:3, 42:9, 43:3, 43:10, 43:13, 43:14, 44:6, 45:2, 45:6, 45:10, 47:12, 48:9, 49:2, 50:8, 51:2, 51:13, 51:14, 61:4, 61:5, 61:13, 62:13, 69:1, 69:3, 69:6, 74:4, 74:6, 74:12, 74:14, 77:1, 77:6, 77:14, 78:1, 78:4, 78:10, 79:7, 79:8(2), 79:9, 79:12(2), 79:14, 82:14, 87:3, 87:4, 87:5, 87:13, 88:4, 88:10, 88:12, 88:13, 89:13, 90:14, 91:12, 95:10, 96:4, 96:7, 96:13, 97:2, 97:11, 99:15, 100:2, 101:10, 101:13, 108:2, 109:1, 109:5, 109:6, 109:8, 109:10, 109:11, 110:8, 122:8, 122:12, 122:13, 123:9, 123:14, 125:12, 126:6, 126:7, 126:12, 128:8, 131:5, 132:11, 133:7, 133:13, 135:3, 136:1, 136:11, 136:12, 139:9, 140:5, 140:10, 141:1, 141:2, 141:8, 141:10, 142:9, 142:10, 143:9, 143:10, 146:2, 147:13(2), 149:1, 149:2, 149:3, 149:5, 150:9(2), 150:14, 151:9, 152:1, 152:5, 152:7, 152:8, 152:11, 152:13);

“Thine” – 44 раза (1:5, 1:11, 2:7, 2:12, 3:11, 3:14, 6:10, 6:14, 8:4, 8:6, 10:14, 11:2, 11:4, 14:9, 19:10, 22:7, 22:14, 24:8, 24:10, 26:7, 31:12, 38:3, 38:14, 40:4, 41:14, 49:6, 69:6, 74:8, 78:5, 78:10, 92:4, 93:5, 108:7, 132:1, 133:14, 134:1, 135:6, 139:3, 139:6, 140:14, 142:3, 142:5, 142:10, 149:12 );

“Thy” – 249 раз (1:6, 1:8, 2:1, 2:2, 2:3, 2:5, 2:6, 2:9, 2:14, 3:1, 3:6, 3:9, 3:12, 4:2, 4:13, 6:2, 7:13, 9:5, 10:8, 10:9, 10:11, 12:9, 14:14, 18:9, 19:9, 19:11, 19:13(2), 20:14(2), 22:7, 22:11, 22:13, 24:2, 24:10. 26:2, 26:8, 27:10, 29:13, 31:1, 32:4, 34:4, 34:9, 34:13, 35:6, 35:7, 35:9, 35:10(2), 36:4, 36:12, 36:14, 37:4, 37:11, 37:12, 38:6, 39:1, 39:10, 40:9, 41:2, 41:3(2), 41:10(2), 41:13, 41:14, 43:6, 43:7, 43:8, 46:2, 47:9, 47:13, 49:3, 49:12, 50:4, 56:1, 56:2, 56:6, 60:14, 61:1(2), 61:5, 61:8, 61:9, 61:12, 62:14, 69:9, 69:10, 69:12, 69:13(2), 70:1, 70:11(2), 70:13, 73:13, 77:1(2), 77:2(2), 77:3, 77:5, 77:7, 77:9, 77:11, 77:12, 77:14, 78:12, 79:1, 79:2, 79:5, 79:7, 79:10, 79:11, 82:6, 82:12, 87:2, 87:3, 87:5, 87:9, 87:11, 88:3, 88:6, 88:14, 89:4, 89:7, 89:9, 89:10, 91:9, 92:1, 92:3, 92:8, 92:10, 92:12, 93:4(2), 93:6, 93:9, 93:10, 93:11(2), 93:12, 93:13, 93:14(2), 95:3, 95:4, 95:5, 95:6, 95:8, 96:1, 96:2, 96:12, 96:14, 99:2, 99:4, 99:6, 99:7, 99:11, 100:2, 100:3, 100:4, 100:7(2), 100:8, 101:1, 101:2, 101:13, 107:13, 108:4, 108:8, 109:4, 109:12, 110:13, 122:1(2), 122:8, 122:10, 123:2, 123:9, 123:11, 123:12, 123:14, 125:9, 125:14, 126:1, 126:4(2), 128:3, 128:6, 128:14, 131:6, 131:10, 131:12, 131:13, 132:2, 132:9, 132:10, 132:12, 132:14, 133:5, 133:9, 134:2, 134:9, 135:1, 135:4, 135:11, 135:12, 136:1, 136:2(2), 136:3, 136:5, 136:10, 136:13, 139:2, 139:3, 139:7, 140:14, 141:5, 141:12, 142:1, 142:11, 142:12, 143:10, 143:11, 143:13, 146:4, 146:6, 146:8(2), 146:9, 146:10, 148:14, 149:4, 149:10, 149:11, 149:13, 150:6, 150:8, 150:13, 151:4, 151:9, 151:11, 151:12(2), 152:3, 152:9, 152:10(3)).

Форма “you” встречается 110 раз (13:1, 13:3, 13:5, 13:6, 13:13, 13:14, 15:10, 15:13, 15:14(2), 16:1, 16:5, 16:7, 16:12, 16:14, 17:14, 24:5, 52:9, 52:13, 53:1, 53:2, 53:4, 53:6, 53:8, 53:12, 53:13, 53:14(2), 54:13, 55:3, 55:10, 55:14, 57:4, 57:6, 57:8, 57:10, 57:12(2), 57:14, 58:8, 58:9, 58:10, 58:11(2), 71:2, 71:5, 71:6, 71:8, 71:9, 71:14, 72:1, 72:2, 72:4, 72:5, 72:10, 72:12, 72:14, 75:1, 75:3, 75:7, 75:12, 76:9, 76:10, 80:1, 81:2, 81:8, 81:13, 83:1, 83:3, 83:6, 83:8, 83:9, 84:2(2), 84:7, 84:8(2), 84:9, 84:13, 85:9, 85:11, 86:2, 98:1, 98:12(2), 98:13, 102:14, 103:14(2), 104:1, 104:2, 104:8, 104:14, 106:8, 106:10, 111:1, 112:4, 112:5, 112:13, 113:1, 113:13, 114:1, 115:2, 115:10, 118:14, 120:1, 120:5, 120:11(2), 145:14).

В двух случаях (42:5, 111:13) 'yee'.

“Your” – 91 раз ( 13:1, 13:2, 13:4, 13:7, 13:8(2), 13:14, 15:12, 16:3, 16:8, 16:14, 17:2, 17:4(2), 17:5, 17:6, 17:11, 24:6, 53:1, 53:10, 53:11, 54:14, 55:8, 55:10, 57:1, 57:2, 57:8, 57:10, 57:13, 58:1, 58:2, 58:3, 58:4(2), 58:5, 58:6, 58:9, 58:10, 58:14, 59:7, 59:10, 71:7, 71:12, 71:13, 72:9, 75:9, 80:2, 80:4, 80:5, 80:8, 80:9, 80:10, 81:1, 81:3, 81:5, 81:9, 81:11, 83:2, 83:5, 83:13, 83:14, 84:4, 84:13, 84:14, 85:2, 86:13, 98:14, 103:6, 103:12(2), 103:14, 104:2, 104:3, 104:11, 106:12, 111:14, 112:1, 112:6, 113:12, 114:4, 114:6, 117:2, 117:3, 117:6, 117:8, 117:11, 117:12, 117:14, 118:5, 120:8, 120:13);

“Yours” - 5 раз (13:2, 17:13, 120:6, 120:14(2)).

# Список литературы

**Cambridge Dictionary** Meaning of you in English [ВИнтернете] // Cambridge Dictionary . - 2023 г.. - https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you.

**Cambridge Dictionary** Meaning of ye in English [ВИнтернете] // Cambridge Dictionary. - 2023 г.. - https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ye.

**Johnson Samuel** «Samuel Johnson: A Grammar of the English Tongue [Книга]. - 2005.

King James Version [ВИнтернете] // Wikipedia, the free encyclopedia. - 2 январь 2023 г.. - https://translated.turbopages.org/proxy\_u/en-ru.ru.c18f96d5-63b4263e-52ef91b6-74722d776562/https/en.wikipedia.org/wiki/King\_James\_Version.

**Sinister Sam** Urban Dictionary: yinz [ВИнтернете] // Urban Dictionary. - 2008 г.. - https://www.urbandictionary.com/define.php?term=yinz.

THOU | English meaning [ВИнтернете] // Cambridge Dictionary. - 2023 г.. - https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thou.

Thou, you и yee в сонетах Шекспира [Статья] // Стихи.ру. - 2 август 2021 г..

**Wikipedia** Walter Raleigh [ВИнтернете] // Wikipedia, the free encyclopedia. - 1 январь 2023 г.. - https://translated.turbopages.org/proxy\_u/en-ru.ru.91b38c3a-63b41bb1-b0a85280-74722d776562/https/en.wikipedia.org/wiki/Walter\_Raleigh#Trial\_and\_imprisonment.

**Wikipedia®** Thou [ВИнтернете] // Wikipedia, the free encyclopedia. - 29 декабрь 2022 г.. - https://en.wikipedia.org/wiki/Thou.

**Кершнер Ирвин** Звёздные войны. Эпизод V: Империя наносит ответный удар. - 1980.

**Коэн Леонард** Bird On A Wire [Аудиозапись]. - 1969.

**Росс Дайана** Upside Down [Аудиозапись]. - 1980.

**Шекспир Уильям** Гамлет [Книга]. - 1603.

**Шекспир Уильям** Генрих IV, часть 1 [Книга]. - 1598.

**Шекспир Уильям** Сонеты Уильяма Шекспира [Книга]. - [б.м.] : Шекспир У. Сонеты / изд. подгот. А. Н. Горбунов, В. С. Макаров, Е. А. Первушина, В. С. Флорова, Е. В. Халтрин-Халтурина ; отв. ред. А. Н. Горбунов. М. : Наука, 2016., 1609.

Шекспир. Сонет 4 на английском [В Интернете] // EngShop.ru;Мир книг на английском языке. - 3 январь 2023 г.. - http://engshop.ru/shekspir-sonet-4-na\_anglieskom/.

Шекспир. Сонет 77 на английском [В Интернете] // EngShop.ru;Мир книг на английском языке. - 3 январь 2023 г.. - http://engshop.ru/shekspir-sonet-77-na\_anglieskom/.

1. Сэр Уолтер Роли - английский государственный деятель, военный, писатель и исследователь. Один из самых заметных деятелей елизаветинской эпохи, он сыграл ведущую роль в английской колонизации Северной Америки, подавил восстание в Ирландии, помог защитить Англию от испанской армады и занимал политические посты при Елизавете I. (Wikipedia, 2023) [↑](#footnote-ref-1)
2. Я тебе тыкаю, ты, предатель! (Wikipedia®, 2022) [↑](#footnote-ref-2)
3. Не воспринимай их как себя! - Don't use the familiar form "tha" towards those who refer to you as "tha”: не используйте привычную форму "tha" по отношению к тем, кто называет вас "tha" (Wikipedia®, 2022) [↑](#footnote-ref-3)
4. слово, означающее «вы», используемое при разговоре с несколькими людьми(Cambridge Dictionary, 2023) [↑](#footnote-ref-4)
5. используется для обозначения человека или людей, которым говорят или пишут (CambridgeDictionary , 2023) [↑](#footnote-ref-5)
6. прощай (Wikipedia®, 2022) [↑](#footnote-ref-6)
7. Западно-Пенсильванское искажение фразы «вас», которая адресована более чем одному человеку (Sinister, 2008) [↑](#footnote-ref-7)
8. Возвратная форма местоимения (Wikipedia®, 2022) [↑](#footnote-ref-8)
9. местоимение подлежащего 2-го лица единственного числа во многих языках (Wikipedia®, 2022) [↑](#footnote-ref-9)
10. один из девяти официальных регионов Англии [↑](#footnote-ref-10)
11. King James Bible - английский перевод христианской Библии для Англиканской церкви, который был заказан в 1604 году и опубликован в 1611 году при спонсорской поддержке короля Джеймса VI (2023) [↑](#footnote-ref-11)
12. Каково твое повеление, мой господин? [↑](#footnote-ref-12)
13. Я все исправлю для тебя [↑](#footnote-ref-13)
14. Со всем уважением я говорю тебе, я знаю, что ты жульничаешь [↑](#footnote-ref-14)
15. Ты настолько одурел от выпивки "олдсэк", расстегивания пуговиц после ужина и сна на скамейках после полудня, что забыл потребовать то, что ты действительно хотел бы знать. Какое, к дьяволу, отношение ты имеешь ко времени суток? [↑](#footnote-ref-15)
16. Действительно, ты подходишь ко мне сейчас, Хэл ... И, прошу тебя, милый ваг, когда ты станешь королем, я бы сказал, что Бог, кроме твоей Милости – Величества; ибо милости у тебя не будет… [↑](#footnote-ref-16)
17. Гамлет, ты сильно обидел своего отца.. [↑](#footnote-ref-17)
18. Мама, ты сильно обидела моего отца. [↑](#footnote-ref-18)
19. Почему ты тратишь на самого себя наследие своей красоты? (2023) [↑](#footnote-ref-19)
20. Почему ты злоупотребляешь богатым даром, данным тебе, чтобы отдавать? (2023) [↑](#footnote-ref-20)
21. Почему ты используешь? (2023) [↑](#footnote-ref-21)
22. При этом не можешь жить (2023) [↑](#footnote-ref-22)
23. Так как, держа все это только для самого себя, ты, милый, сам обманываешь себя же (2023) (обратите внимание на словосочетание do deceive — do здесь выполняет роль усилителя значения действия глагола «обманывать»). [↑](#footnote-ref-23)
24. Когда Природа призовет тебя уйти (2023) [↑](#footnote-ref-24)
25. Сможешь ты оставить (2023) [↑](#footnote-ref-25)
26. Твоя неиспользованная красота должна быть похоронена с тобой. (2023) [↑](#footnote-ref-26)
27. Персонажи Сонета 4 - говорящий и его хороший друг (известный как молодой человек). [↑](#footnote-ref-27)
28. Как вянешь ты, пусть зеркало покажет (2023) [↑](#footnote-ref-28)
29. Твои часы - как тратятся твои драгоценные минуты впустую (2023) [↑](#footnote-ref-29)
30. В пустых листах твой дух печатью ляжет (2023) [↑](#footnote-ref-30)
31. Поученье ты себе найдешь (2023) [↑](#footnote-ref-31)
32. Твое стекло действительно покажет (2023) [↑](#footnote-ref-32)
33. Память сохранить (2023) [↑](#footnote-ref-33)
34. А ход часов не шепчет ли о том… (2023) [↑](#footnote-ref-34)
35. Чего не может память сохранить (Шекспир. Сонет 77 на английском, 2023) [↑](#footnote-ref-35)
36. Ты найдешь (2023) [↑](#footnote-ref-36)
37. Твой мозг, твоя душа, твоя книга (2023) [↑](#footnote-ref-37)
38. Когда-нибудь вы встретите опять (2023) [↑](#footnote-ref-38)
39. См. приложение стр.16 [↑](#footnote-ref-39)